

اتخاب

اسلام و مسیحیت ♦

نویسنده: احمد حسین دیدات

مترجمان: فاطمه فضائلی و احمد فضائلی

سروش

تهران ۱۳۹۴

شماره ترتیب انتشار: ۱۶۸۵

دیدات، احمد حسین، ۲۰۰۵ - ۱۹۱۵ م.

انتخاب؛ اسلام و مسیحیت؛ احمد حسین دیدات، نویسنده؛ فاطمه فضائی و احمد فضائی، مترجم؛ تهران: صداوسیما جمهوری اسلامی ایران، انتشارات سروش، ۱۳۹۴.

ISBN: 978-964-12-0933-1

۴۴۰ ص، مصور.

فپا مختصر: فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است.

The Choice; Islam and Christianity, 1993

عنوان اصلی:

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۳۸۲۱۸۰۶



انتشارات صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران

تهران، خیابان شهید مطهری، تقاطع خیابان شهید مفتح، ساختمان سروش

مرکز پخش: ۸-۰۶۳۴۵۰۸۸۳ / سامانه پیامکی: ۰۵۳۵۶۳۰۰۰۳۰۰۰ www.soroushpublishingco.ir

عنوان: انتخاب؛ اسلام و مسیحیت

نویسنده: احمد حسین دیدات

مترجمان: فاطمه فضائی و احمد فضائی

ویراستاران: احمد ارژمند و مریم عابدی ولوجردی

صفحه‌آرا و طراح جلد: احسان اصفهانیان

چاپ اول: ۱۳۹۴

قیمت: ۲۵۰/۰۰۰ ریال

این کتاب در پانصد نسخه در چاپخانه انتشارات سروش لیتوگرافی، چاپ و صحافی شد. همه حقوق محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۲-۰۹۳۳-۱

فهرست مطالب

۱۱	پیشگفتار مترجمان
۱۹	آشنایی با مؤلف

بخش نخست - آنچه کتاب مقدس درباره حضرت محمد (ص) می گوید

۲۵	فصل ۱ - نخستین رویارویی جدی من
۳۱	فصل ۲ - هشت دلیل انکارناپذیر
۳۷	فصل ۳ - دلایل بیشتر
۴۳	فصل ۴ - عهد جدید نیز تأیید می کند
۴۹	فصل ۵ - بیایید با یکدیگر بیندیشیم

بخش دوم - محمد (ص) وارث مسیح (ع)

۵۳	فصل ۶ - آخرین پیام آور
۶۳	فصل ۷ - در کلام خالق
۷۱	فصل ۸ - محمد (ص) فارقلیط است
۸۵	فصل ۹ - کمال هدایت
۹۹	فصل ۱۰ - پیشگویی های تحقق یافته
۱۰۷	فصل ۱۱ - افراط گرایی محکوم به مرگ

بخش سوم - محمد (ص) برترین پیامبر

۱۱۵	فصل ۱۲ - انتخاب همگان
۱۲۷	فصل ۱۳ - از دل تاریخ
۱۲۷	فصل ۱۴ - سریع رشدترین دین امروز جهان

بخش چهارم - قرآن، بزرگ ترین معجزه

۱۵۷	فصل ۱۵ - چالشی دائمی
۱۶۵	فصل ۱۶ - علم، و الهامات قرآنی
۱۷۷	فصل ۱۷ - قرآن، کتابی یگانه در ثبت مطالب
۱۸۹	فصل ۱۸ - کتاب اعجازانگیز تلگرام ها



- فصل ۱۹ - پروردگار وصف ناپذیر ۲۰۱
فصل ۲۰ - حل مبحث ۲۰۷

بخش پنجم - اهل کتاب

- فصل ۲۱ - نخستین مشتریان ما ۲۱۵
فصل ۲۲ - اوضاع را به نفع خود عوض کنید ۲۱۹
فصل ۲۳ - کتاب مقدس: گزیده‌هایی از داستان‌های زنای با محارم ۲۲۳
فصل ۲۴ - آزمون الهام ۲۳۳
فصل ۲۵ - هرزه‌نگاری ۲۳۹

بخش ششم - ابزار مبارزه

۲۴۵

بخش هفتم - آیا کتاب مقدس کلام خداوند است؟

- فصل ۲۶ - آنچه آنان می‌گویند ۲۷۵
فصل ۲۷ - نقطه نظر مسلمانان ۲۷۷
فصل ۲۸ - نسخه‌های چندگانه از کتاب مقدس ۲۸۱
فصل ۲۹ - پنجاه هزار غلط ۲۸۷
فصل ۳۰ - اعترافات قاطع ۲۹۷
فصل ۳۱ - کتابی که عهد جدید نام‌گذاری شد ۳۰۱
فصل ۳۲ - آزمون تعیین کننده ۳۰۹
فصل ۳۳ - عینی‌ترین شهادت ۳۲۱
فصل ۳۴ - تبارشناسی عیسی^(ع) ۳۲۹



بخش هشتم - صلیب خونین یا صلیب خیالی

- فصل ۳۵ - تنها نقطه فروش ۳۴۳
فصل ۳۶ - شاهدان خود را فراخوانید ۳۴۷
فصل ۳۷ - تأسیس پادشاهی خداوند ۳۴۹
فصل ۳۸ - آماده شدن برای جهاد ۳۵۵
فصل ۳۹ - مصلحت یا شجاعت ۳۶۳
فصل ۴۰ - محاکمات عیسی^(ع) ۳۶۷
فصل ۴۱ - روش‌های مصلوب کردن ۳۷۵
فصل ۴۲ - راه‌های خدا راه‌های ما نیست ۳۷۹
فصل ۴۳ - «رستاخیزها»ی روزانه! ۳۸۳
فصل ۴۴ - همدردی با عیسی^(ع) ۳۸۵
فصل ۴۵ - چرا از کامای وارونه استفاده می‌شود ۳۸۹



۳۹۷	فصل ۴۶ - حواریون باور نمی کردند
۳۹۹	فصل ۴۷ - عیسی ^(ع) شیخ نیست
۴۰۷	فصل ۴۸ - عیسی ^(ع) از میان مردگان قیام نکرده بود
۴۱۱	فصل ۴۹ - تنها معجزه وعده داده شده
۴۱۷	فصل ۵۰ - محاسبات ساده
۴۲۳	فصل ۵۱ - متن مقدس ساختگی
۴۲۷	فصل ۵۲ - هیچ کس آن چنان نابینا نیست که ...
۴۳۱	فصل ۵۳ - مصلوب شدن یا نمایش مصلوب شدن؟
۴۳۹	پی گفتار مترجمان
۴۴۹	پیوست ها
۴۵۵	منابع
۴۵۹	نمایه

www.ketab.ir



پیشگفتار مترجمان



فعالیت تبشیری^۱ مسیحیان در جهان، برای تغییر دیانت مردم، و مسیحی کردن آن‌ها در طول تاریخ مسیحیت، چه قبل از ظهور دین مبین اسلام و چه بعد از آن، آن قدر مشهور است که نیازی به توضیح و تفصیل ندارد. همواره اهتمام ویژه مسیحیان به امر تبشیر و تبلیغ براساس این آیه کتاب مقدس بوده است که «بروید و شاگردان بسازید»، و لذا دین‌باوران مسیحی تبلیغ را در رأس کارهای خود قرار داده‌اند. البته در کنار این هدف، همواره دلایل مختلف دیگری در حوزه سیاسی، فرهنگی، اقتصادی نیز مطرح بوده است. این تلاش‌ها در هر نقطه جغرافیایی، متناسب با شرایط و مقتضیات، از جمله با توجه به اعتقادات جاری مردم، شکل گرفته است. تاریخ، جریان‌های تلخ بی‌شماری را از دست داشتن این مبلغان در زمینه‌سازی برای استعمار و استثمار و اشغال کشورها و چپاول منابع ملت‌ها توسط مستکبران مغرب‌زمین حکایت می‌کند. در این میان، کشورها و مجامع اسلامی نیز از قلم نیفتاده‌اند. هم‌اکنون نیز این جریان تبلیغی نه‌تنها قطع نشده است بلکه به‌صورت هدفمند و برنامه‌ریزی‌شده در جوامع هدف ادامه دارد. بدیهی است که تبلیغ دین مسیحیت، تا قبل از ظهور اسلام، به‌عنوان آخرین دین حق، امری بسیار ستوده و ارزشمند بود تا بتوانند رسالت حضرت عیسی^(ع) را به اطراف و اکناف جهان



برسانند، اما با ظهور دین مبین اسلام، حق این بود که تمامی معتقدان راستین مسیحی به همان دلیل که نسبت به پیروان پیامبران گذشته استدلال می کردند، به دامان اسلام پناه می آوردند و به رهنمود پیامبر خود، حضرت مسیح که مژده رسیدن پیامبر آخرالزمان را با نام و مشخصات داده بود، سر تعظیم فرود می آوردند، اما این امر محقق نشد. متأسفانه جهان شاهد آن است که تبلیغ مسیحیت بعد از اسلام، با شدت و وسعت فراوان تر تا به امروز ادامه دارد.

هرچند جامعه ایران نسبت به بسیاری از کشورهای مسلمان دیگر، کمتر در معرض تبلیغات مستقیم تبشیری بوده و هست، اما در دهه های اخیر برای مقابله و نفوذ در فرهنگ دینی مقتدری که به نام انقلاب اسلامی در صحنه بین المللی ظهور یافته و طاقت آن ها را از بین برده است، فعالیت هایی را سازمان داده اند که در آن ها نقش تبلیغ گسترده و حساب شده مسیحیت قابل توجه است. در این رابطه، سعی شده تا با تربیت کشتی های خانگی فارسی زبان، اعزام مبلغان فارسی زبان و با راه اندازی شبکه کلیساهای خانگی، پایگاه های اینترنتی و شبکه های رادیویی و تلویزیونی ماهواره ای فارسی زبان (نظیر: تی بی ان، تحات تی وی و محبت تی وی) و استفاده از زنان اغواگر، تبلیغات گسترده ای را با اهدافی چون، کم رنگ کردن علایق و اعتقادات مذهبی جامعه اسلامی ایران به راه اندازند. بخشی از مسلک های دروغین و انحرافی عرفانی، ترویج انحرافات اخلاقی و فرهنگی، رواج دیدگاه های غلط تاریخی نسبت به ادیان الهی، و جذب افراد ناراضی و منزوی و ضداخلاق فردی و اجتماعی، از جمله رهاوردهای تأمل برانگیز فعالیت های تبشیری دهه های اخیر است. طبق آمار مقامات رسمی مسیحیت در آمریکا، در ایران همراه حدود هزار نفر مسیحی می شوند.^۱ البته اینکه این آمار صحیح است یا نه و دلایل آن، جای بررسی و تبیین و راستی آزمایی دارد، زیرا که ارائه آمار کذب نیز خود یکی از روش ها و شگردهای تبلیغاتی در جنگ نرم است که برای بزرگ نشان دادن خود و تحقیر طرف مقابل به کار می رود.

در همین راستا، مجموعه ترفندهای هدفمندی نیز توسط رهبران استراتژیست این اقدامات طراحی شده است، تا بتوانند حداکثر بهره برداری را از این حرکت داشته باشند. در اینجا به طور خلاصه بعضی از روش های به کارگیری شده آن ها در ایران اسلامی را می توان به صورت زیرمورد اشاره قرارداد:

- به کارگیری احساسات مخاطبان برای تحت الشعاع قرار دادن قدرت تفکر و

اندیشه



- استفاده از موضوعاتی نظیر: محرومیت‌های مالی، اجتماعی، عاطفی و ... برای جذب مستضعفان فکری.
- ایجاد شبهه نسبت به کلیت دین مبین اسلام و آموزه‌های آن، و نامفهوم جلوه دادن موضوعاتی از قبیل نماز، ذکر و اعمال عبادی اسلام.
- تخریب پیشوایان اسلام همچون پیامبر و امامان، و بنیانهایی نظیر ولایت، عصمت و شریعت.
- ناکارآمد جلوه دادن اسلام و آموزه‌های آن برای حیات بشر و اداره آن.
- مصاحبه با افرادی از اقلات مختلف که مسیحی شده‌اند و نشان دادن موفقیت آن‌ها در رشد و بالندگی مادی و معنوی.
- معجزه‌آسا بودن ایمان مسیح و ایمان به مسیح.
- حمایت از سیاست‌های صهیونیسم و برتری قوم یهود.
- یارگیری با فراهم آوردن تشویقات و پاداش‌هایی که از سوی قدرت‌های خارجی پشتیبانی می‌شود.
- تغییر سبک زندگی مخاطبان و غربی کردن آن از طریق رواج موسیقی، برنامه‌های متنوع و جذاب، فیلم و برنامه‌های ترکیبی^۱.

موارد اشاره شده، تنها نمونه‌هایی از تلاش‌های فرق مختلف مسیحی در ایران است که آمارها و اطلاعات آن نزد مراجع مربوط موجود است. این عناد و مقابله با اسلام در حالی است که با بعثت پیامبر ختمی مرتبت محمد مصطفی (ص)، و نزول قرآن، انسان‌ها از طریق وحی وارد شاهراه هدایت به سوی دین مبین اسلام شدند. دینی که اعتقاد و ایمان به رسالت تمامی انبیا جزو اصول آن است^۲ و کسی که چنین اعتقادی نداشته باشد از دایره آن خارج است. دستور صریح قرآن، تعظیم و تکریم و تسلیم در مقابل هر آنچه است که از جانب خداوند بر تمامی انبیا

۱. گزارش «سراج» ۲۴، ۷ آبان ۱۳۹۳ - ۲۸: ۱۷

۲. اصل نبوت که شامل پذیرش رسالت تمامی انبیا از حضرت آدم (ع) تا حضرت ختمی مرتبت (ص) می‌شود، از اصول مسلم دین اسلام است و در کنار توحید و معاد سه ستون دین شمرده می‌شود که تحت عنوان «اصول دین» شناخته می‌شوند.



نازل شده است.^۱ دعوت آیین مبین اسلام از معتقدان به پیامبران راستین سلف این است که به جای مقابله، بیایند و طبق مسائل مشترک بین ادیان الهی عمل کنند.^۲ به یقین، این مشترکات آن قدر قوی و اثربخش است که چنین دعوتی، موجب صلاح و وفاق تمام جهانیان می شود، اما این راه برگزیده نشد.^۳ وسعت نگاه این آیین الهی نسبت به دیگر ادیان الهی این گونه است که آن ها را به برپایی و عمل به کتاب های خودشان دعوت می کند؛ همان گونه که عیسی مسیح^۴ یهودیان را به عمل به کتاب تورات فرا می خواند. این فریاد بلند اسلام است که ایمان و عمل صالح یهودیان، نصارا و صابئین را نزد خداوند مقبول و مأجور می داند و آن را موجب فلاح آن ها می شناسد.^۵ با وجود این، هم زمان با ظهور اسلام تا به امروز، حملات گسترده ای از جانب معتقدان ادیان گذشته، به خصوص یهودیان و مسیحیان، به صور گوناگون به ساحت این دین مبین انجام گرفته است. در این حملات، از توهین به پیامبر و جنگ با او، ساخت پیامبران دروغین و جانشینان دروغین برای پیامبر، تلاش برای تحریف قرآن، ارائه کتب آسمانی شبیه سازی شده با قرآن، راویان حدیث دروغ پرداز و تولید انبوه احادیث کذب و... فروگذار نکرده اند.

در چنین فضایی که مسلمانان از سویی در معرض این تهاجمات اعتقادی هستند، و از سوی دیگر، وظیفه تبلیغ و ترویج دین مبین اسلام^۶ را بر دوش دارند، ایجاب می کند تا آنان به دانش و منطق منظم و کافی، هم نسبت به اسلام هم دیگر کتاب های آسمانی مجهز شوند تا در مقابل پرسش ها و ابهاماتی که مهاجمان نسبت به این عقیده طراحی کرده و به میدان آورده اند توانا باشند. در این راستا و برای ورود فعال به این صحنه، تسلط بر آورده هایی از مسیحیت، عاملی توان بخش و نجات دهنده هم برای قدرشناسی بیشتر نسبت به نعمت دین اسلام، هم برای ادای وظیفه در برابر تهاجمات ناروا به این مکتب، و هم برای هدایت انسان ها خواهد بود و از آنجا که مسلمانان با اعتقاد به انبیای سلف و آنچه به آن ها وحی شده است، وظیفه و تعهد ایمانی دارند، این شناخت دقیق نسبت به متونی که متأسفانه دست تحریف گران آن ها را از مسیر حق خارج کرده است،



۱. قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْفَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا تَفَرَّقُوا بَيْنَهُمْ وَتَحْزَنُوا لَهُمْ ۚ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ (بقره / ۱۳۶).
۲. فَإِنِ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آتَيْنَاهُم بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (بقره / ۱۲۷).
۳. يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ (آل عمران / ۷۱).
۴. قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تَقِيمُوا الشُّرَاةَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَّبِّكُمْ... (مانده / ۶۸).
۵. إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مِنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلُوا صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (بقره / ۶۲).
۶. ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ... (نحل / ۱۲۵).

موجب شناخت سره از ناسره و توانایی قضاوت صحیح دربارهٔ این متون نیز خواهد شد. به‌رغم اینکه هجوم تبلیغی مسیحیت به مسلمانان، در کشوری مثل جمهوری اسلامی ایران با محیط‌هایی که مسلمانان احیاناً در اقلیت‌اند یا جوامعی که مسلمانان در مرآوده با حجم بسیاری از مسیحیان هستند، مقایسه‌شدنی نیست، ممکن است در نظر نخست، موضوعیت و اولویت مبارزه با این تهاجم تبلیغی زیر سؤال برود. اما اهمیت ویژه‌ای که این کشور پس از انقلاب اسلامی، به‌عنوان ام‌القرای جهان اسلام یافته، موجب شده است که عمق تأثیر این تهاجم فرهنگی، میزان اهمیت این شناخت و مواجهه را صخه بگذارد.

برای این منظور، شاید بتوان به منابع فراوان و متعددی رجوع کرد، اما به‌طورقطع در میان این آثار، اثر به‌یادماندنی و ارزشمند *The Choice* (انتخاب) که مؤلف مبارز در صحنهٔ مقابله با مسیحیت، یعنی مرحوم احمد دیدات تهیه و تألیف کرده است، از مؤثرترین منابع به شمار می‌آید. این کتاب که حاصل یک عمر تجربه، مباحثه و مناظرهٔ مستقیم مؤلف با مبلغان و مبشران مسیحی است، با روشی ساده، برانگیزاننده، قابل یادگیری سریع، و عملیاتی، خواننده را نه‌تنها به ابعاد دست‌کاری و تحریف‌شدهٔ مسیحیت مسلط می‌کند، بلکه با ارائهٔ بستهٔ مباحثات فکری منبعث از دین مبین اسلام که به‌همین منظور تهیه کرده، وی را برای ورود به معرکهٔ ارشاد مسیحیان نیز راهنمایی و آماده می‌کند.

ادبیات این کتاب نتیجهٔ یک عمر حضور مؤلف در مناظرات مستقیم با سران فکری و دانشمندان مذاهب و فرق گوناگون مسیحیت است، و بدین لحاظ، با موضوعات و واقعیت‌های جاری بین معتقدان مسیحیت سروکار دارد. با این توصیف، مباحث مطروحه، کاملاً کاربردی است.

این کتاب مورد استقبال فراوان قرار گرفت؛ به‌نحوی که طی یک سال (۱۹۹۴-۱۹۹۳) چهارده بار تجدید چاپ، و در مجموع به تعداد ۲۱۰ هزار نسخه طی همین یک سال منتشر شد.

این جانب با این اثر در زمان حیات مؤلف، و هنگامی که نام‌برده تقریباً در سال‌های آخر عمر شریفش، با سیمایی نورانی و دوست‌داشتنی و بیانی گرم و نافذ در یکی از همین جلسات مناظره در شهر سیدنی استرالیا مشغول به دعوت بود، از نزدیک آشنا شدم و اثربخشی حضوری روش و محتوای این کتاب را از شور و روحیهٔ حاکم بر مؤلف آن حس کردم. باید اذعان کرد که اعتقاد، عشق، صداقت و خلوص مؤلف، آن‌چنان در این اثر جریان دارد که خواننده را جذب می‌کند و به دنبال خویش می‌کشد.

عصاره و حاصل زندگی سراسر مبارزهٔ این مسلمان متعهد با مسیحیت تیشیری را که



در تجربه و عمل مستقیم و مستمر او در این میدان به دست آمده است می‌توان در لابه‌لای کلمات و جملات این کتاب به‌خوبی احساس کرد.

یادآوری این نکته نیز ضروری است که آنچه موردنظر مؤلف بوده است نه در سطح فلسفه زیربنایی^۱ ادیان، بلکه بیشتر در ظاهر کتاب‌های *انجیل* و *تورات* است، و مواردی را هم که از *قرآن کریم* ارائه می‌دهد با برداشتهای روشن و ملموس توأم کرده است. هرچند که در موارد نادری با عمق بیشتری به تجزیه و تحلیل پرداخته است.

در مجموع، اثربخشی محتوای این تألیف در برانگیختن مسلمانان برای یافتن نگاه عمیق‌تر به اسلام، قرآن، و حضرت محمد (ص) از سویی، و از سوی دیگر، مطالعه دقیق‌تر *کتاب انجیل* و *تورات*، و آمادگی برای ورود به صحنه فعالیت برای مقابله با نفوذ مسیحیت، و ارشاد مسیحیان، ازجمله پیامدهای مثبت شایان توجه این کتاب است.

این گفتار را با بهره‌برداری از فرازی از همین کتاب ارزشمند کوتاه می‌کنم، آنجا که برای یادآوری وظایف ما می‌گوید:

تنها، خوانندگان آیات یا گوش سپردن به موعظه‌ها و دست‌یافتن به رضایت خاطری مبنی بر اینکه ما نیز «می‌دانیم»، به گسترش حقیقت کمکی نمی‌کند. عصر حاضر، عصر «هر فرد به‌نوبه خود» است. دیگر عصری که هرکاری را تنها متخصص همان موضوع می‌توانست انجام دهد به پایان رسیده است. امروزه وظیفه هر مرد، زن یا کودک مسلمان است که بر اساس گنجایش و ظرفیت خود در گسترش اسلام شرکت کند. با حفظ کردن آیات اشاره‌شده، به‌همراه معنای آن‌ها و تفاسیر مربوط، می‌توانیم برای انتقال دین خود به غیرمسلمانان مجهز شویم. هیچ راه میان‌بر دیگری به‌جز این، برای ورود به بحث و مناظره وجود ندارد.

درباره ترجمه

در باب ترجمه این اثر، نکاتی چند مدنظر بوده است که اشاره به آن‌ها خالی از لطف نخواهد بود. بدیهی است امانت‌داری در امر ترجمه، به‌رغم اینکه از مزیت‌هایی نظیر اتقان استناد مطالب و اطمینان خواننده از حضور بی‌کم‌وزیاد در برابر اصل مطالب برخوردار است، لیکن محدودیت‌هایی نظیر بهره‌نبردن از خلاقیت‌های مترجم در به‌کارگیری ادبیاتی روان و دل‌نواز و اثربخش‌تر را به دنبال دارد. در بین این دو مسیر، برای مترجم این اثر، اصالت انطباق حداکثری مدنظر بوده است و از دخالت و تغییر متناسب با موضوعات اجتناب شده است.

زیبایی و بیان رسای مؤلف این اثر، مانع از اظهارنظر کارشناسی و تکمیلی مترجم در مواردی از اختلاف نظرهای محتوایی نشده است که البته تعداد آن‌ها محدود است و به جهت رعایت اصل دخالت نکردن در متن، این اظهارنظرهای کارشناسی، به صورت پانویست انجام پذیرفته است و برای متمایز شدن از پانویست‌های اصلی مؤلف، با اضافه کردن حرف «م» که حرف اول کلمه «مترجم» است مشخص شده است.^۱

برای سهولت بهره‌برداری و تطبیق اسنادی، ترجمه کلیه متون مورد استفاده مؤلف از کتب مقدس (عهد عتیق و عهد جدید)، به‌عینه از ترجمه غنی موجود فارسی نقل شده است؛ ترجمه‌ای که بنا بر ادعای ناشران آن از زبان‌های اصلی عبرانی و آرامی و یونانی اتخاذ شده است و هنری مارتین به کمک میرزا سیدعلی خان در شیراز، در سال ۱۸۱۲ ترجمه آن را به فارسی آغاز کرده است و در سال ۱۸۴۵ ویلیام گلن و میرزا محمدجعفر شیرازی آن را پایان داده‌اند و به سال ۱۸۴۶ منتشر شده است. پس از آن، با اصلاحات رابرت بروس و کاراپت اوهانن، اهل جلفا، و چند تن دیگر طی بیست سال این ترجمه مورد تجدیدنظر قرار گرفته و به‌صورت امروزی آن در سال ۱۸۹۵ منتشر شده است. در چاپ دوم آن نیز اشکالات تاپچی، نقطه‌گذاری و پاراگراف‌بندی‌ها برطرف شده است و تجدید انتشار مکرر آن تا به امروز انجام شده است.

ذکر این نکته ضروری است که در مواردی، نویسندگان محترم برای نشان دادن دست‌کاری‌هایی که در ترجمه‌های متفاوت انگلیسی موجود از کتاب مقدس، همواره صورت گرفته است، از مقایسه این ترجمه‌ها دقایقی را ارائه داده که هرچند حائز اهمیت است، لیکن در ترجمه فارسی، جز برای متخصصان و محققان این حوزه که باید به عین کلمات انگلیسی مراجعه کنند مفهوم نیست لذا در مواردی به آن‌ها پرداخته نشد.

همچنین مؤلف، در پانویس، بعضی موارد بسیار ابتدایی درون دین اسلام را که در فرهنگ ما نیازی به توضیح ندارد، به جهت کسانی که خارج از دین اسلام هستند و این کتاب را مطالعه می‌کنند تشریح کرده است که مترجم این مباحث را (که تعداد آن‌ها نیز اندک است) حذف کرده است.

همچنین در معادل‌نویسی فارسی آیات قرآن کریم، به جهت هم‌نویسی و وجهه استنادی، از قرآن کریم انتشارات سروش با ترجمه مرحوم عبدالحمید آیتی بهره‌برداری شده است. نکته حائز اهمیت درباره متن کتاب اصلی این است که بخش مهمی از آن در واقع پیاده‌سازی سخنرانی‌های عالمانه مؤلف است که البته ویراستاری تألیفی روی آن صورت



پذیرفته، لیکن تکرارهایی بنا به تناسب بعضی بخش‌ها وجود دارد. بعضی آیات، فرازها، نقل‌قول‌ها و حتی پاراگراف‌های کامل، به مناسبت‌های مختلف تکرار شده‌اند. مترجم برای حفظ اصالت متن، به‌طور طبیعی دخل و تصرفی در این موارد انجام نداده است؛ البته به‌رغم این تکرارها، زیبایی و انسجام متن همچنان باقی است.

در متن اصلی، اسامی مقدس پیامبران مگر استثنائات و بنا به مورد، بدون پیشوندهای لازم (نظیر حضرت)، نگاشته شده، که در این مورد تغییری در ترجمه داده نشد. همچنین اغلب در متن پس از این اسامی مقدس، کلمات علیه‌السلام یا در مورد حضرت محمد صلی‌الله علیه‌وآله‌وسلم نیز اضافه نشده، گرچه در موارد معتابهی از حروف اختصاری P.U.H.، معادل با *peace be upon him* که تقریباً حاوی همین معنای علیه‌السلام است استفاده شده، اما مترجمان در این موارد تبعیت نکرده و در همه‌جا این الفاظ را برای احترام واجب به ساحت این مقدسان افزوده‌اند.

همچنین، در تمام مواردی که مؤلف در متن اصلی فقط به ترجمه انگلیسی آیات قرآن اکتفا کرده، مترجمان عین آیات را در پانوشت ارائه کرده‌اند. بنابراین، آیات قرآنی مرقوم در پانوشت، اضافه مترجمان است.

باید توجه کرد که بسیاری از ارجاعات مؤلف برای توضیحات بیشتر برای استدلالاتی که در این کتاب ارائه داده، به منابعی است که از انتشارات مرکز اسلامی مرتبط با خود مؤلف تحت عنوان *Islamic Propagation Centre International* است که با علامت اختصاری IPCI مورد اشاره قرار گرفته‌اند.

از نقطه‌ضعف‌های این اثر، ارائه منابعی است که اغلب اطلاعات کتاب‌شناختی آن‌ها ناقص است و دسترسی به آن‌ها تقریباً برای خوانندگان ایرانی دشوار می‌نماید، اما همین مقدار اطلاعات هم در متن و در پانوشت‌ها ارائه شده است.

امید است این کوشش اندک مورد پذیرش ذات احدیت جل‌وعلا قرار گیرد و برای هدایت به صراط حق تأثیرگذار باشد.^۱

۱. یادآور می‌شود که اصل اثر در دو جلد منتشر شده و به همان ترتیب ترجمه شده است که در نسخه حاضر مجموعاً در یک جلد عرضه می‌شود - و.

آشنایی با مؤلف

علامه احمد حسین دیدات^(۱) در ۱۹۱۸ میلادی در شهر سورات یا سورت^۱ هند چشم به جهان گشود. او تا سال ۱۹۲۶ میلادی هیچ یاد و خاطره‌ای از پدر خود که خیاط بود نداشت، زیرا تنها چند ماه پس از تولدش، پدرش برای تأمین معاش به آفریقای جنوبی هجرت کرده بود. احمد دیدات در ۱۹۲۷ در حالی که نه سال بیش نداشت و با فقر شدید دست و پنجه نرم می‌کرد و فاقد هرگونه تحصیلات بود، به پدرش در آفریقای جنوبی پیوست. تنها چند ماه پس از وداع وی با سرزمین مادری، مادرش چشم از دنیا فرو بست.

بدین سان، این پسر بچه خردسال بدون اینکه خود به آن واقف باشد، در سرزمینی غریب جهت ایفای نقشی که در آینده به او محول می‌شد، آماده می‌شد.

او در آفریقای جنوبی با جدیت درس خواندن را شروع کرد و به‌رغم اختلاف زبان، بر تمام هم‌کلاسانش پیشی گرفت و برتری یافت و از همان زمان کودکی علامات تفوق و نبوغ در او هویدا شد؛ اما عاقبت فقر میان دیدات و علم حائل شد تا اینکه بالاخره مجبور شد در ۱۶ سالگی در حالی که در مرحله متوسطه مشغول به تحصیل بود، مدرسه را رها کند و به دنبال کار برود.



علامه دیدات برای کسب معاش به کار و برنامه‌های گوناگونی پرداخت؛ اما سرنوشت‌سازترین این امور، اشتغال در مغازه‌ای واقع در سواحل جنوبی استان «اتال» در سال ۱۹۳۶ میلادی است. دیدات که در آن زمان تازه پای در هجدهمین سال عمرش نهاده بود در این مغازه که مالک آن فردی مسلمان بود، شاگردی می‌کرد. در نزدیکی آن مغازه یک هیئت تبشیری (انجمن مبلغان) مسیحی وجود داشت که شاگردان و اعضای آن به محل کار دیدات رفت‌وآمد زیادی داشتند. این مسیحیان معمولاً در شأن دین اسلام اهانت و بدزبانی می‌کردند و شخصیت گرامی حضرت محمد(ص) را مورد طعن قرار می‌دادند. این یاهو‌سرایی‌ها و اهانت‌های بی‌وقفه اعضای هیئت تبشیری در دیدات جوان، آتش اشتیاق مقابله و رویارویی با آن مسیحیان را برافروخت.

علامه احمد دیدات در این خصوص می‌گوید: «من از آنچه آن‌ها می‌گفتند چیزی سردر نمی‌آوردم، چیزی که می‌دانستم فقط این بود که من یک فرد مسلمانم، اسلم احمد است، نماز می‌خوانم؛ همچنان که پدرم را در حال نماز خواندن می‌دیدم، و مانند او روزه می‌گیرم، گوشت خوک نمی‌خورم، شراب نمی‌نوشم، و گواهی می‌دهم که خداوند یکتا و بی‌شریک است و محمد(ص) رسول اوست.»

در همین اثنا، دست تقدیر کتابی را بر سر راه دیدات قرار می‌دهد به نام *ظهار الحق* با معادل انگلیسی *Truth Revealed*. این کتاب به شرح فنون، اسلوب و تجربیاتی می‌پردازد که مسلمانان هند برای رد تهمت‌ها و دروغ‌های مسیحیان در زمان سلطه و استعمار انگلیسی‌ها داشتند. از جمله راهکارهایی که استعمار انگلیس برای حفظ بقای خود در هند به کار می‌برد، تلاش در گسترش مسیحیت، بالاخص در میان مسلمانان بود. روباه پیر در واقع قصدش این بود که بدین طریق این عقیده معروف مسیحیان را که: «مَنْ ضَرَبَکَ عَلَی خَدِّکَ الْاَیْمَنُ فَاَدْرِ لَهْ خَدَّکَ الْاَیْسَرُ» (اگر کسی به گونه راست شما سیلی زد — به جای انتقام — سمت دیگر را تقدیم کنید) در اذهان عموم مسلمانان هند راسخ کند تا با مقاومت شدید مواجه نشود، اما کتاب مزبور با ارائه روش‌های پرسش و پاسخ هنگام بحث با مسیحیان و به‌ویژه با طرح ایده مناظره و مباحثه، بسیاری از حیل‌های استعمارگران را نقش بر آب کرد و بدین طریق به سلاح مهمی علیه انگلیس‌ها تبدیل شد.



دیدات جوان که اکنون مجهز به علم بحث و مناظره شده بود، برای نخستین بار نسخه‌ای از کتاب مقدس را تهیه کرد و به مطالعه آن پرداخت. سپس نسخه‌هایی از انجیل مختلف خرید و در مطالعه آن‌ها دقیق شد و سپس به مقارنه، مقابله و مقایسه بین محتویات آن‌ها پرداخت. وی که با تضادها و تناقض‌های عجیبی روبه‌رو شده بود،



پیوسته از خود می‌پرسید: «کدام یک از این انجیل‌ها صحیح‌تر است؟» او با دقت تمام بر آن تضادها و تناقض‌ها انگشت گذاشت و آن‌ها را ضبط کرد تا برای مباحثه با کسانی که در مغازه روزانه با او مناقشه می‌کردند مجهز شود. هنگامی که آن مبلغان مسیحی در مقابل استدلال‌های صریح و محکم دیدات بی‌جواب می‌ماندند، از موضع پیشین خود به سرعت عقب‌نشینی می‌کردند. او بشخصه استادان آن‌ها و حتی کشیش‌های مناطق اطراف را برای گفت‌وگو و مناظره فراخواند. پیروزی‌های پایایی دیدات در این مباحثات، آهسته‌آهسته پای او را در مسیر مشخص «دعوت» قرار داد و این شوق جهت انتشار حقانیت و زیبایی اسلام و دفاع از دین محمدی (ص) در تمام زندگی پربرکت وی ادامه یافت.

خدمات و تألیفات

علامه احمد دیدات در این راه سفرهای بسیار کرد و موفقیت‌های بسیار به دست آورد که تا سه دهه استمرار داشت. این مجاهد نستوه در تاریخ دعوت و دفاع از اسلام، قرآن و پیامبر راه جدیدی بنیان گذاشت که از راه وروش‌های مرسوم متمایز است و پیمودن آن در توان هرکس نیست جز افراد شجاع، دلیر و صاحب عزم و همت. با انتخاب این راه، دیدات درواقع توانست به درون لانه زنبورها نفوذ کند و اهل کتاب را با استفاده از استدلال‌های برگرفته از کتاب‌های خودشان خلع سلاح کند.

در طی بیش از سی سال، علامه دیدات همچنین توانست در عرصه تحقیق، تألیف و پژوهش آثار جاویدانی برای امت اسلام و نسل آینده به‌جای گذارد. از خدمات و کوشش‌های پراچ این شخصیت بزرگوار به‌طور نمونه می‌توان موارد ذیل را نام برد:

- تأسیس «مؤسسه السلام» در شهر دوربان آفریقای جنوبی. هدف اصلی این مؤسسه اسلامی پرورش افراد عالم، باصلاحیت، شجاع و مجهز به سلاح مباحثه و مناظره با استفاده از دلایل علمی، عقلانی و منطقی است؛

- تأسیس «مرکز جهانی دعوت به اسلام»؛

- تألیف بیش از بیست عنوان کتاب ارزشمند که مشهورترین آن‌ها کتابی است دوجلدی به نام *The choice* به‌معنای انتخاب یا اختیار. علامه احمد دیدات در این کتاب با زبانی ساده، شیوا و بلیغ، با استفاده از پیشگویی‌های موجود در کتاب مقدس خود مسیحیان، به اثبات حقانیت بعثت حضرت ختمی‌مرتبت محمد مصطفی (ص) و معجزه وی یعنی قرآن کریم می‌پردازد. وی همچنین در این کتاب تحریفات، زشتی‌ها،



عیوب و نواقص موجود در اناجیل چهارگانه، دروغ به صلیب کشیده شدن حضرت مسیح^(ع) و ... را مورد بحث قرار داده است؛
- برگزاری صدها سخنرانی و مناظره؛

- چاپ میلیون‌ها رساله مختصر و توزیع رایگان آن‌ها و ...

این خدمات و کوشش‌های گسترده و بی‌شائبه احمد دیدات در سطح جهان، در تبلیغ و ترویج اسلام، باعث گرویدن هزاران نفر از اهل کتاب به دین مبین اسلام شده است.

پس از سال‌ها مجاهدت خستگی‌ناپذیر، این عالم برجسته و مناظره‌گر بزرگ اسلام در مقابل جهان مسیحیت، سرانجام در روز دوشنبه هشتم ماه اوت ۲۰۰۵ دعوت حق را لبیک گفت و به ملکوت اعلی پیوست. از خداوند تبارک و تعالی برای ایشان غفران و رحمت خواستاریم.

آنچه که اینک در حضور خوانندگان گرامی قرار گرفته است، ترجمه یکی از آثار فاخر این محقق و مبارز عرصه ترویج و تبلیغ است به نام *The Choice* (1993)، که با بازگشایی آثار انحرافی موجود در مسیحیت، عقل و اندیشه را برای فهم و انتخاب مسیر صحیح و صراط حق به چالش وامی‌دارد. در ترجمه حاضر، کتاب دو جلدی مذکور در یک جلد عرضه شده است.